

ПОДГОТОВКА АСПИРАНТОВ К НАУЧНОМУ ДОКЛАДУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И СТРАТЕГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Н.Ю. Фёдорова

Российский государственный гидрометеорологический университет,
natajfedorova@rambler.ru

Рассматривается проблема формирования компетенций, необходимых для подготовки и проведения докладов на международных конференциях на английском языке. Представлен анализ наиболее часто встречающихся в текстах выступлений стилистических недочетов. Сформулированы причины их возникновения. Предлагается алгоритм организации совместной работы преподавателя и аспирантов по подготовке доклада на английском языке, в процессе которой пристальное внимание уделяется стилистическим характеристикам жанра устного доклада, его композиционной структуре, правилам оформления слайдов, а также стратегиям подготовки к выступлению.

Ключевые слова: научная презентация, аспирантура, обучение иностранному языку, английский для академических целей.

DEVELOPMENT OF POSTGRADUATE STUDENTS' ABILITY TO MAKE SCIENTIFIC PRESENTATIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE

N.Y. Fedorova

Russian State Hydrometeorological University

The issues related to development of postgraduate students' ability to deliver scientific presentations at international conferences in the English language are considered. The author analyses the most common stylistic flaws of students' speech. The causes of these stylistic flaws are formulated. An algorithm that helps organize the process of teaching postgraduate students to make a presentation of research results is suggested. Attention is concentrated on stylistic and structural features of scientific presentations, the rules of slide design, and the strategies that students can use to prepare for their speech at a conference.

Keywords: scientific presentation, postgraduate course, foreign language teaching, English for academic purposes.

Важной задачей обучения дисциплине «Иностранный язык» в рамках программ аспирантуры является формирование у обучающихся готовности участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач. Аспиранты должны научиться представлять результаты своей научной деятельности на иностранном языке: проводить доклады по теме исследования, писать аннотации статей, принимать участие в научных дискуссиях с зарубежными коллегами.

Значительное место в обучении занимает формирование компетенций, необходимых для подготовки и проведения выступлений на конференциях. В публикациях отмечается, что выступление с презентацией на английском языке обладает существенным методическим потенциалом, так как сочетает в себе развитие умений во всех видах речевой деятельности [3]. На этапе подбора материала обучающиеся развивают умения чтения, вырабатывают собственные стратегии отбора и систематизации материала. Во время подготовки доклада развиваются умения письменной речи, а в ходе выступления — умения устной речи [1]. Выступление на конференции предполагает диалог со слушателями: вопросы могут быть неожиданными, и таким образом формируется готовность к спонтанному общению на английском языке.

Кроме того, доклад, который обучающиеся делают на занятии по английскому языку, является своеобразной репетицией будущих публичных выступлений, в том числе защиты диссертации. Подобная репетиция позволяет научиться четко и ясно формулировать решаемую в ходе исследования проблему, а также ключевую идею, которая лежит в основе предлагаемого решения и составляет новизну и значимость работы. Любые неточности или недостаточные четкость и ясность формулировок выявляются при попытке передать их устно на английском языке.

Электронная презентация, сопровождающая доклад и призванная сделать его интересным и запоминающимся, должна способствовать лучшему пониманию представляемой информации. В литературе сформулированы основные характеристики эффективного доклада с презентацией, то есть доклада, который слушатели запомнят и который убедит их в значимости результатов научной работы выступающего. В число характеристик успешного выступления включаются: четкая структура доклада, визуализация информации при помощи слайдов, краткость текста слайдов, оптимальная для слушателя координация информации на слайдах и текста речи, деление доклада на смысловые блоки и использование сигнальных средств при переходе от одного аспекта к другому, наглядная демонстрация актуальности решаемой проблемы [5, 6, 8, 9].

Следует учитывать, что высокий уровень сложности и новизны представляемого в научном докладе материала, сложность структуры текста сами по себе могут стать причиной провала выступления. Структура предложений, их связь между собой в каждом отдельном фрагменте, выбор речевых средств выражения идей, последовательность и логика изложения фактов, могут способствовать или препятствовать эффективной коммуникации. Поэтому стилистические и риторические характеристики научного доклада требуют от автора пристального внимания и целенаправленной работы над текстом.

Научный доклад рекомендуется строить по общепринятой в научном сообществе схеме. Стереотипность текста, то есть его подчиненность характерным для однотипных ситуаций моделям организации, ускоряет коммуникативный процесс [4]. Если слушатели заранее знают, какой аспект и в какой момент доклада будет освещен, они воспримут информацию более полно. Композиционно-смысловая структура научного текста обусловлена логикой научной познавательной деятельности [2]. Рекомендуемая структура научного доклада состоит из следующих

блоков: приветствие; постановка проблемы и обоснование ее актуальности; обзор существующих научных концепций; цель, гипотеза, методы, результаты, возможные ограничения и погрешности; обсуждение. Кроме того, хорошей традицией является выражение благодарности всем лицам и организациям, которые участвовали или способствовали выполнению работы.

Основная часть разделяется на более мелкие блоки, каждый из которых сопровождается отдельным слайдом. В своей монографии В.Е. Чернявская вводит понятие композиционно-прагматического сегмента (КПС). Каждый КПС выполняет четко поставленную задачу, например определить цель исследования или представить описание используемых методов [7]. Чернявская отмечает, что для каждого композиционно-прагматического сегмента можно выделить набор клишированных фраз, которые помогают выполнить коммуникативную его задачу. Хотя в указанной работе исследовались характеристики жанра научной статьи, данный подход применим и к устному докладу: преподаватель составляет список композиционно-прагматических сегментов, которые обычно включаются в доклад, кратко определяет коммуникативную задачу каждого из них, предлагает обучающимся соответствующие задаче клишированные конструкции, объясняет их функцию. Например, для формулировки результатов исследования: *our findings show / prove; we conclude that*.

Каждый сегмент сопровождается слайдом. Основная мысль в виде краткого тезиса помещается в верхней части слайда в соответствии со схемой «объект — предикат». Иначе рекомендуется оформлять последний слайд с выводами: в поле «заголовок слайда» помещается предмет доклада, а в поле «текст слайда» — основные тезисы, относящиеся к предмету доклада, но не более четырех позиций.

Как показывает опыт, обучающиеся обычно используют стратегии подготовки доклада, которые с их точки зрения позволят сэкономить время и при этом максимально полно отразить все аспекты исследования и четко структурировать информацию. Неожиданно для авторов используемые ими приемы работы часто приводят к прямо противоположному результату.

Во многих случаях в качестве исходного материала аспиранты используют введение к своей диссертации и скрупулёзно переводят его на английский язык, сохраняя стилистику. На слайды переносится весь текст. Другой вариант: берется статья, написанная для журнала, и разбивается на фрагменты. Фрагменты текста помещаются на слайды.

У данной стратегии есть положительные стороны. Подчеркнем, во-первых, психологический фактор. Усвоенный за годы обучения опыт подсказывает: вначале должен быть письменный текст. Использование на первом этапе опоры в виде письменного текста придает уверенности, позволяет преодолеть боязнь публичных выступлений. К плюсам данной стратегии можно отнести также относительную легкость структурирования доклада: все необходимые информационные блоки (актуальность, цель, методы, результаты, возможные ограничения и погрешности) присутствуют и излагаются логично и последовательно.

Основной недостаток презентации, подготовленной с применением обсуждаемого нами подхода, состоит в том, что в докладе сохраняются стилистические

особенности письменной речи (избыточное число второстепенных членов предложения, причастные обороты, сложноподчиненные предложения, страдательный залог). Кроме того, текст на слайдах получается объемный, не учитываются особенности восприятия и правила составления модульного текста.

Целью нашего исследования был анализ наиболее типичных стилистических недостатков докладов аспирантов, которые они представляли в ходе проведения моделируемой ситуации «Конференция» на занятиях по английскому языку.

Первая проблема — это использование второстепенных членов предложения между подлежащим и сказуемым, что, как отмечается в литературе, затрудняет понимание смысла предложения [9]. Приведем типичный пример.

Issues of information security at the present stage are considered as priority in government structures and scientific institutions.

В данном предложении выделено обстоятельство времени, которое расположено между подлежащим и сказуемым. Оно не является необходимым для понимания смысла предложения и поэтому должно быть исключено.

Вторая особенность, которая характерна для письменного текста, это вводные фразы. Многие из них являются своего рода клише и часто употребляются в русскоязычных научных статьях в качестве средств связности. Однако в устной речи существует правило: важная информация должна сообщаться сразу, в начале предложения. Поэтому вводные фразы следует использовать с осторожностью. Например, в предложении ниже переведенная с русского языка фраза «несмотря на это, невозможно не заметить, что...» (полужирный шрифт) затрудняет восприятие смысла высказывания.

Despite this, it is impossible not to notice that the process of ensuring information security is often haphazard.

Очевидно, что автор высказывания пытался акцентировать проблему с помощью выделенной фразы. Предложим другой вариант формулировки, которая сохраняет ту же интенцию автора.

The process of ensuring information security is often haphazard. This fact should not be ignored.

Рассмотрим еще один пример, который содержит перевод вводной клишированной фразы «учитывая все вышесказанное». Кроме того, поскольку в тексте выступления структура «подлежащее — глагол в роли сказуемого» воспринимается слушателями быстрее других структур, подчеркнутый фрагмент следует заменить.

Taking into account all the above, there is a need to continue the study of heat exchange and improve the previously obtained results.

Перефразируем данное высказывание более коротко, используя глагол вместо существительного «need».

So, we need to continue the study of heat exchange and improve the previously obtained results.

Вследствие переноса фрагментов текста из статьи в устный доклад возникает еще одна ошибка. Предложение, приведённое ниже, было включено в ту часть выступления, где обосновывалась актуальность исследования.

*This is a consequence of the **inadequacy** of the information security model to the software and hardware environment*

В данном случае следует использовать глагол с семантикой, подчеркивающей несовершенство традиционно используемой модели, что в дальнейшем позволит усилить впечатление слушателей от предлагаемого докладчиком решения, подчеркнет значимость результатов.

*The reason is that the information security model of the software **does not suit** the hardware environment perfectly.*

Кроме того, следует обращать внимание на перевод словосочетаний, содержащих существительные в родительном падеже, что часто встречается в научном стиле речи. Например, «изучение обмена теплом поверхности Ладожского озера с атмосферой...». При дословном переводе получается: «*The study of the exchange of heat of the surface of Lake Ladoga with the atmosphere ...*». В данном случае можно порекомендовать автору составить предложение с использованием коротких словосочетаний «*heat exchange*», «*Lake Ladoga surface*».

Еще одна особенность письменного текста – это обилие причастных и депричастных оборотов, сложноподчиненных предложений. В устном докладе число таких элементов должно быть сведено к минимуму. Длинные предложения разделяются на несколько. Приведем пример.

В конце 1990-х годов было проведено лимническое районирование глубин Ладожского озера, необходимое для изучения физико-химических и биологических процессов, которые протекают в озере.

Limnic zoning of the Lake Ladoga depths was carried out in the late 1990s. It was necessary to study the physicochemical and biological processes in the lake.

Приведенные стилистические недостатки усложняют и изложение, и понимание доклада, что подтверждается двумя фактами. Во-первых, в этих фрагментах интонация выступающего становилась более монотонной и неуверенной, как если бы эти фрагменты обучающимся было трудно заучить наизусть. Во-вторых, слушатели не понимали смысл данных предложений, просили вернуться к этим фрагментам, хотя слушали очень внимательно.

Методика обучения аспирантов умениям подготовки научного доклада с презентацией может допускать использование ими письменных текстов в качестве базы для дальнейшей работы. Однако прежде, чем начать подготовку к докладу, обучающиеся должны быть ознакомлены с тем, что следует включить в доклад и как выглядят правильно оформленные слайды. Кроме того, они должны осознать, что статья и доклад — разные жанры речи и в них используются разные стилистические приемы.

Если обучающийся предлагает в качестве исходного материала свою статью, ее следует разделить на отдельные композиционно-прагматические сегменты. В каждом выделяются один или несколько ключевых аспектов, позволяющих представить значимость результатов исследований наиболее убедительно и наглядно. Все второстепенное исключается. Ключевые идеи перефразируются. Каждый фрагмент последовательно разрабатывается обучающимся в отдельный промежуток времени.

На занятиях проводятся мини-презентации, состоящие из отдельных смысловых блоков. Обучающиеся должны начать «слушать себя со стороны» и сознательно контролировать, как они строят предложения, какие речевые средства используют, как расставляют интонационные акценты, паузы. Когда обучающийся излагает свой доклад полностью, акцентировать его внимание на этих аспектах сложнее, поэтому рекомендуется репетировать каждый фрагмент отдельно.

В настоящей статье представлен краткий анализ наиболее типичных стилистических ошибок, которые являются следствием того, что аспиранты начинают подготовку доклада, опираясь на уже написанную статью. В результате устное выступление сохраняет характерные особенности письменной речи. Предлагаемая методика формирования компетенций, необходимых для подготовки доклада на английском языке, допускает возможность использования обучающимися уже усвоенных ими ранее стратегий планирования презентации. Работа над докладом выстраивается таким образом, чтобы скорректировать отрицательные результаты применения этих стратегий, используя их положительные стороны.

Список литературы

1. *Архангельская А.И., Дектерев С.Б.* Использование методики как средства формирования профессиональной языковой компетенции в условиях разноуровневой подготовки студентов в неязыковых вузах / В сб.: Научная дискуссия: вопросы педагогики и психологии. Материалы XLVII Международной научно-практической конференции «Научная дискуссия: вопросы педагогики и психологии». № 2 (47), ч. 2. М.: Интернаука, 2016. С. 84—88.
2. *Баженова Е.А.* Специфика смысловой структуры научного текста и его композиции / В кн.: Стилюстика научного текста (общие параметры). Т. 2, ч. 1. Пермь: изд-во Пермского ун-та, 1996. С. 158—235.
3. *Герасимова И.Г.* Разработка рабочих программ и использование современных технологий в обучении иностранному языку будущих магистров в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59), ч.2. С. 183—186. / Филологические науки. Вопросы теории и практики., № 5, Т 2, 2016. С 183 - 186. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25775295> (дата обращения: 09.12.2018).
4. *Каменская О.Л.* Лингвистика на пороге XXI века / В сб.: Лингвистические маргиналии. Научные труды МЛГУ. 1996. Вып. 432. С. 13—21.
5. *Митина Ю.В.* О методологии оценивания учебных электронных презентаций на иностранном языке / В сб.: Профессиональное образование, наука и инновации в XXI веке. Труды XI Санкт-Петербургского конгресса. СПб: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2017. С. 195—196.
6. *Н.Ю. Фёдорова, Н.В. Игнатьева, Ю.В. Митина.* Методика обучения составлению доклада по специальности на иностранном языке и подготовке мультимедийной презентации / В сб.: Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 20—21 февраля 2018 г. СПб: изд-во СПбГЭУ, 2018. С. 183—189 [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=34984539> (дата обращения: 09.03.2019).
7. *Чернявская В.Е.* Интерпретация научного текста / Теоретическое учебное пособие. СПб: Наука, 2004. 127 с.
8. *Alley M.* The Craft of Scientific Presentations: Critical Steps to Succeed and Critical Errors to Avoid. 2nd ed. Springer, 2013.
9. *M. Saville-Troike.* The Ethnography of Communication. An Introduction. Blackwell Publishing, 2003.